

**ПРОБЛЕМАТИКА И ПРАКТИКА СУДЕБНОГО ПЕРЕВОДА  
С ЦЫГАНСКОГО ЯЗЫКА УГОЛОВНЫХ ДЕЛ  
О НЕЗАКОННОМ ОБОРОТЕ НАРКОТИКОВ <\*>**

**А.В. ВИННИКОВ**

-----  
<\*> Vinnikov A.V. Problems and practice of judicial Translation of cipsy language in criminal cases on illegal turnover of narcotics.

Винников А.В., директор судебной экспертно-переводческой организации ООО "Открытый мир", кандидат технических наук (г. Ростов-на-Дону).

Статья посвящена рассмотрению особенностей перевода цыганского языка при расследовании уголовных дел о наркопреступлениях, совершенных лицами цыганской национальности.

Ключевые слова: судебный перевод, цыганский язык, цыганские диалекты, адекватность перевода.

The article is devoted to consideration of peculiarities of translation of the Gipsy language in investigation of criminal cases on narcotic crimes committed by persons of Gipsy nationality.

Key words: judicial translation, Gipsy language, Gipsy dialects, adequacy of translation.

Вопросы языка в уголовном судопроизводстве регламентируются [ст. 18](#) Уголовно-процессуального кодекса Российской Федерации (далее - УПК РФ), согласно которой в нашей стране уголовное судопроизводство ведется на русском языке, а также на государственных языках входящих в Российскую Федерацию республик. В Верховном Суде Российской Федерации, военных судах производство по уголовным делам ведется на русском языке. При этом участникам уголовного судопроизводства, не владеющим или недостаточно владеющим языком, на котором ведется производство по уголовному делу, должно быть разъяснено и обеспечено право делать заявления, давать объяснения и показания, заявлять ходатайства, приносить жалобы, знакомиться с материалами уголовного дела, выступать в суде на родном языке или другом языке, которым они владеют, а также бесплатно пользоваться помощью переводчика.

[Статья 59](#) УПК РФ определяет судебного переводчика как лицо, привлекаемое к участию в уголовном судопроизводстве, свободно владеющее языком, знание которого необходимо для перевода.

Участие переводчика, как показывает практика, требуется по многим уголовным делам о наркопреступлениях. Результаты проведенного автором анализа использования услуг переводчиков органами наркоконтроля в 2003 - 2011 гг. показывает следующую пропорцию запросов на услуги переводчиков для участия в следственных действиях:

1. Цыганский язык различных диалектов - 80%.
2. Языки Дагестана - 12%.
3. Вайнахские языки - 5%.

#### 4. Другие языки России и стран СНГ - 3%.

Как видно из этой статистики, наиболее востребованными являются переводчики со знанием диалектов цыганского языка.

В цыганском языке существуют многочисленные диалекты, существенно различающиеся друг от друга: руска рома, влашский, ловарьский, крымский, кэлдерарский (котлярский) и др. В России и странах СНГ наиболее распространен диалект русских цыган "руска рома". Всего специалисты выделяют 33 разновидности цыганского языка.

Указанное явление обусловлено преимущественно кочевым образом жизни, свойственным цыганскому народу. Поскольку миграционные пути цыганских этнических групп проходили по территориям разных государств, формировались разные диалекты под окружающие языки.

Так, в цыганском языке имеются заимствования из персидского (фарси), армянского, греческого, румынского, немецкого, польского, украинского, русского и ряда других языков.

Некоторые цыганские этнические группы используют письменность, созданную на основе алфавитов, распространенных в странах их компактного проживания. Таким образом, общего для всех цыган языка не существует.

Помимо языкового разнообразия, обусловленного наличием множества диалектов цыганского языка, переводчики (и следователи) сталкиваются с проблемой неграмотности значительного числа цыган, которые не могут писать ни на своем родном, ни на русском языке. Такое положение частично обусловлено тем, что письменность северо-русского (московского) диалекта языка рома, административно назначенного языком всех отечественных цыган (письмо Народного комиссариата просвещения СССР от 10 мая 1927 г. N 63807), существует в нашей стране всего три четверти века и самими цыганами использовалась и используется далеко не всегда. Письменность ловарьского диалекта цыганского языка в России разработана только в 1999 г., но до сих пор на ее основе не создан школьный курс языка.

К этому добавляется еще одна проблема: убежденность цыган в том, что переводчик в уголовном процессе - это помощник враждебного им государства, который облегчает вынесение цыганам обвинительных заключений предварительного следствия и приговоров судов.

Названные обстоятельства зачастую крайне затрудняют возможность реализации требований уголовно-процессуального закона по обеспечению конституционных прав и свобод граждан цыганской национальности - участников уголовного процесса - на полноценный перевод.

В результате право обвиняемых и подсудимых цыган знать, в чем их обвиняют, может быть обеспечено наихудшим образом по сравнению с другими народами Российской Федерации, а органы правопорядка встречаются с наибольшими трудностями в отношении судебного перевода в уголовных процессах с участием лиц цыганской национальности.

Под давлением этих трудностей следствие иногда вынуждено идти на сделку с подозреваемыми и обвиняемыми, переквалифицируя деяния цыган в обмен на их отказ от требований предоставления переводчика цыганского языка.

Автором настоящей статьи на основе многолетнего опыта решения вопросов обеспечения перевода с цыганского языка установлен ряд особенностей цыганского перевода в уголовном процессе, общих для всех цыганских диалектов, что позволяет дать некоторые практические рекомендации как для переводчиков, так и для сотрудников правоохранительных органов, в производстве которых находятся уголовные дела о наркопреступлениях.

1. Цыганский язык - это во многом язык-шифр. Цыгане, особенно криминализованные, рассматривают его в качестве естественного шифра, средства защиты от нецыган - "гадже" и от

правоохранительных органов.

Перевод с диалектов цыганского языка требует от переводчика недюжинной гибкости, контекстуальной интуиции и даже психологизма в понимании того, о чем идет речь.

Например, цыгане часто используют слово "кова" ("любая вещь") для обозначения чего-либо. Здесь задача переводчика заключается в выяснении по контексту того, что же имеется в виду. Данным словом можно обозначить как дверь, окно, бытовые предметы, так и наркотическое или психотропное вещество. Задача переводчика - установить истинный смысл высказывания, чтобы не совершить ошибку.

У цыган также есть слово "драб", имеющее двойное значение, - это либо лекарственное средство, либо психотропное или наркотическое вещество. Передача смысла на русском языке тоже зависит от контекста. Опытный переводчик может его сразу определить. Естественно, если речь идет о болезни, это лекарственное средство. Например, "драба наххэстыр" ("лекарство, капли от носа"), но, когда мы сталкиваемся с таким словосочетанием, как "парно драб", - здесь уже все ясно и говорится о "белом", т.е. героине <1>.

-----  
<1> Аналогию можно найти и в английском языке. Там вместо слова medicine ("медикаменты") часто используется слово drug, или drugs ("лекарственное средство" либо "психотропное вещество" или же "наркотическое средство").

Нельзя ограничиваться лишь словом "драб" для обозначения психотропного или наркотического вещества. В разных диалектах это может быть и "хинди", "диляримо", "коворо". Часто цыгане шифруют понятия и вместо прямого определения наркотиков употребляют, например, слово "хабэ" ("еда"). Аналогично, "халаты, одежда". И здесь переводчику необходимо обратить особое внимание на контекст.

Опыт показывает, что самые квалифицированные переводчики цыганского языка - это люди, которые выросли в культуре цыганских традиций и обычаев, для которых цыганский язык является родным, т.е. этнические цыгане - ромы. Именно они способны обеспечить адекватность осуществляемого перевода.

2. Неоднозначность синонимии и культурное многообразие. Пример: для обозначения денег у цыган существуют три разных слова: "ловэ", "хаштала", "ястря". Машины (автомобили) часто обозначаются словом "урдэнорэ" - "повозочки". В связи с этим для правильного перевода на русский язык важно вникнуть в контекст.

В судебно-переводческой практике бывают проблемы и с произношением при устном переводе, так как московский говор отличается, например, от южно-российского.

Этнокультурные и лингвистические различия в языке цыган настолько велики, что они зачастую сами не понимают друг друга. В связи с этим представители различных цыганских этнических групп в случае контактов говорят друг с другом чаще всего на языке, который знают оба, в частности, в России - на русском.

Таким образом, проблематика судебного цыганского перевода во многом обусловлена отсутствием этнокультурного единства цыган и, зачастую, их неграмотностью.

Практика обеспечения судебных переводов показывает, что адекватный судебный перевод в уголовном процессе способен выполнить только опытный переводчик, предпочтительно ромского происхождения, который, помимо формального знания цыганского языка или диалекта, включен в цыганский социум и является носителем цыганского самосознания.

---